

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Extended Family Working Together

Turkish transcript:

Ayşe: Merhaba arkadaşlar, şu an patates kızartıyorum, sobama odun attım.

Röportajcı: Bize kendi hayatından biraz bahset. N'apıyorsun? N'ediyorsun? Köy yerinde mi şehirde mi oturuyorsun? Hep burda mı kalıyorsun?

Ayşe: Kışın, kışları aşağıdaki çarşıda Vakfikebir'deki evimizde kalıyoruz. Yazın burdayız, köydeyiz. Yazın böyle uğraşıyoruz, bağ bahçemiz var, fındıklarımız var, fındıklarımızı topluyoruz, tarlamız var, tarlamızı biçiyoruz, ineklerimiz var, ineklerimize bakıyoruz. Kışları, aşağıda okul başladığı zaman çarşıda Vakfikebir'de duruyoruz, okula gidip geliyoruz.

Röportajcı: Mesala senin yeğenlerin falan varmış bize biraz onlardan bahset.

Ayşe: Büyük abim ve küçük abim ikisi de evli. Hanımları ev hanımı. Büyük abimin bir üç yaşında bir oğlu var, küçük abimin de iki yaşında bir kızı var. Oğlumuzun adı Adem, kızımızın adı Edanur.

Röportajcı: Onlarla nasıl uğraşıyorsun, yani onlara bakıyor musun?

Ayşe: Evet bakıyorum, Adem'i genelde yediriyorum veyahutta gezdiriyorum. Adem çok yaramaz, Edanur biraz daha uslu. Başka ne söyliyim(correct form: *söyleyeyim*)? Annem ve babam Mezere'de, onlarla ayırıyoruz.

Röportajcı: Mezere neresi?

Ayşe: Mezere bizim köyümüzün yukarısında, yayla gibi bir yer. Annem ve babam orda duruyor. Şu an küçük abimin hanımı ve kızı da orda duruyor. Biz burdayız yani Şenocak köyündeyiz. Biz, dedem, babaannem, amcam ve ben burda duruyoruz.

Röportajcı: Evde kaç kişi yaşıyorsunuz?

Ayşe: Evde kaç kişi yaşıyoruz. Dedem, babaannem, iki, amcam ve ben, dört, bir de halamın kızı var Kevser, Kevser de bizimle yaşıyor, beş kişi yaşıyoruz, şu an sen de burdasın altı.

Röportajcı: Ne yapmak istersin yani, işlerin olmasa tatilde ne yapmak istersin?

Ayşe: İşlerim olmasa tatilde ne yapmak isterim. Şu an en çok istediğim şey, sınavın sonucunu bekliyorum, en çok istediğim şey o sonucun gelmesi ve kazanıp gitmem. Ama eğer işler olmasaydı, mecbur kalmasaydım, gezmeye giderdim, akrabalarımın yanına

giderdim, gezerdim, biraz farklı yerler görmek isterdim ama şu an imkanım yok, inşallah bir dahaki yaz gitcez (correct form: *gideceğiz*), inşallah gezcez (correct form: *gezeceğiz*).

English translation:

Ayşe: Hello friends, now I am frying potatoes, I will just throw wood into my stove.

Interviewer: Tell us about your own life. What do you do? Do you live in the city or in the village? Do you always stay here?

Ayşe: In the winter, during winters we stay in our home below, in the center of Vakfikebir. During summers, we are here, in the village. In the summer we are preoccupied. We own land here; we have (grow) hazelnuts, we collect them. We have arable fields, we harvest them; we have cows, we take care of them. During the winters, when the school starts, we live in the center of Vakfikebir; we go to school.

Interviewer: For example, you have nephews. Tell us a little bit about them.

Ayşe: My elder (elder) brother and my other brother are both married. Their wives are housewives. My elder brother has a son who is three years old, my younger brother has a daughter who is two years old. The son's name is Adem, the daughter's name is Edanur.

Interviewer: What do you do with them? I mean, do you take care of them?

Ayşe: Yes, I do. I usually feed Adem or walk him around. Adem is naughty, Edanur is more quiet. What else can I say? My mom and dad are at Mezere, we are not with them.

Interviewer: Where is Mezere?

Ayşe: Mezere is a plateau (camp ground) kind of place, just above our village. Mom and dad are staying there. Currently my younger brother's wife and daughter are staying there too. We are here, I mean, we are in Şenocak village. We, my grandfather, my paternal grandmother, my uncle and I, we are living here.

Interviewer: How many people live in the house?

Ayşe: (Repeats the question) How many people live in the house. My grandfather, my paternal grandmother, (makes) two, my uncle and me, (makes) four . . . and there is also my aunt's daughter, Kevser, Kevser is also living with us, (so) we are five people living (together in the house), and you are also here, (makes) six.

Interviewer: What would you like to do, I mean if you hadn't things to do, what would you like to do during summer?

Ayşe: (Repeats the question) What would I like to do for the summer, if I hadn't things to do? Nowadays, what I really want is . . . I am waiting for the result of the [national admission] exam, so that I would win (a university) and go (to study). But if I didn't have things to do, if I wasn't compelled, I would travel, I would visit my relatives, travel, I would like to see different places but currently I don't have that possibility. God willing, we will go next summer, I hope we will travel.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated